



Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS
"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"
Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

GRAMÁTICA EN FRONTERAS INTERCULTURALES: TENSIONES, AVATARES Y RECORRIDOS EN LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

GONZALO CASCO¹⁹
CARLA GONZÁLEZ²⁰

RESUMEN

El presente trabajo presenta las reflexiones iniciadas en la construcción de los planes de tesis para la obtención del título de grado de Licenciatura en Letras, enmarcados dentro del Proyecto de Investigación "Gramática en Fronteras (inter)disciplinares III (GraFin III). Configuraciones mestizas de la lengua en uso en Misiones" (16H462) del Programa de Semiótica de la Secretaría de Investigación de la FHyCS-UNaM.

En este marco, presentaremos los avances -alcanzados hasta el momento en nuestras líneas de investigación- sobre la gramática teórica y las tensiones con una gramática de uso propia de espacios interculturales de la zona de frontera. Si bien los planes operan con problemáticas y corpus diferentes, en ambos casos se analizan las formas de producción-interpretación de sentidos que llevan consigo procesos de hibridación, mestizaje, ambivalencias y ambigüedades (Cfr. Camblong: 2014) en los cuales la gramática juega de manera particular.

Por un lado, González presentará el abordaje de enunciados virtuales de los grupos de compra-venta de Facebook de la ciudad de Posadas, en los cuales se manifiesta el uso de la variedad dialectal. Por otro lado, Casco realizará aproximaciones a los mecanismos gramaticales que configuran el discurso humorístico de los guiones de San Juan de la Murga de la Estación.

El hilo conductor de este trabajo será la presentación de la metodología de abordaje: la construcción de los criterios para la selección de los materiales textuales; la configuración del corpus y un primer análisis del mismo. En este primer análisis de los cruces e hibridaciones que se generan entre variedades de uso en la región, observaremos elementos lexicales, morfológicos, sintácticos y textuales.

¹⁹ Gonzalo Casco. E-mail: gonzalocasco02@gmail.com

²⁰ Carla González. E-mail: carla.analia.gonzalez@gmail.com



Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

INTRODUCCIÓN

La provincia presenta una composición poblacional multiétnica y plurilingüe, lo cual la provee de características que se deben fundamentalmente a la ubicación geopolítica y a las sucesivas corrientes inmigratorias provenientes de Europa. Asimismo, la región conserva la lengua aborigen del guaraní y por ende, numerosos vocablos en este idioma están incorporados al habla cotidiana, lo que también podría deberse a la cercanía con el Paraguay. Además, el contacto con el pueblo brasileiro en la zona del río Uruguay, manifiesta otro fenómeno no menos relevante, el portuñol. El periodista y profesor Hugo Amable menciona al respecto: "(...) *a medida que más se aleja el habla de la lengua oficial, (tanto en vocabulario, sintaxis y fonética) [se vuelve] cada vez más singular y difícil de entender para habitantes extraños de la región*". (Amable;2012a;155-156).

Los límites internacionales que se ven tan claros y delimitados en los mapas, se desdibujan, se desvanecen; los habitantes de la provincia no viven una realidad estática marcada por imaginarias líneas geográfico-políticas, sino que la cultura de los países vecinos se vive cotidianamente en un contexto de geofronteras lábiles. Las relaciones que se dan entre los pobladores de Misiones con los de los países vecinos, van desde lo comercial, hasta lazos de sangre.

Entonces, si bien somos misioneros, argentinos y hablamos el español, no obstante, dice Camblong: "*Hablamos el mismo idioma, pero somos diferentes*" (Camblong; 2008a;3). *Existen variantes y variedades en el lenguaje, el cual recorre todas las prácticas semióticas de la vida cotidiana, porque "(...) estamos en lenguaje y el lenguaje está*

en nosotros" (Camblong; 2008b;4). Esta forma especial de interactuar con el lenguaje nos obliga a pensar cuáles son las características del uso real de nuestra lengua que ponen en tensión las normativas y la variedad oficial del español.

EL DISCURSO EN LAS SITUACIONES DE COMPRA-VENTA DE LA RED SOCIAL FACEBOOK. ALGUNAS CONSIDERACIONES RESPECTO DEL LÉXICO Y DEL FRASEO MISIONERO

En la actualidad, las redes sociales forman parte de estas prácticas semióticas donde hablamos, escribimos, expresamos sentimientos, críticas, estamos de acuerdo o no a ciertas ideas. Los grupos de compra-venta de Facebook son un espacio donde puedan verse plasmadas todas estas cuestiones, donde el misionero pone su voz, y no es cualquier voz.

Señor ¿qué anda buscando? ¿Qué le ofrecemos? ¿Algo para usted, su hijo, su nieto, su esposa, su novia?, enunciados que al leer seguramente –para los que son misioneros, y más aún posadeños-, recuerdan al momento de compras en la "placita" o en el "zona baja" de Paraguay. Estas prácticas han traspasado la frontera personal y en la actualidad, con el desarrollo de todas las tecnologías y redes sociales, los vendedores buscaron otras maneras de vender.

Se advierte que una gran parte de los vendedores, optan por el uso de las redes sociales para promocionar sus productos, donde se llega a conformar una semiosfera particular, con cierto mecanismo de venta. Es aquí donde la escritura cumple un rol muy interesante, ya que muchos de los usuarios de los

**Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS**

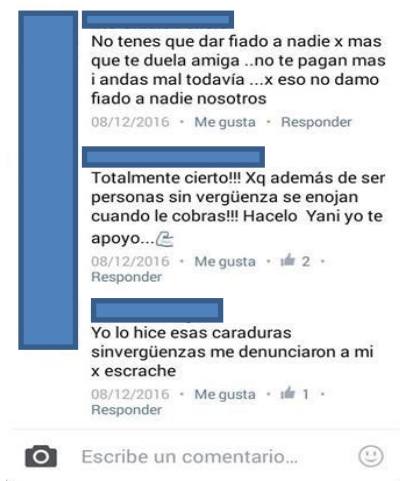
"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

grupos se vuelven críticos y asocian al uso de variedades del dialecto como algo incorrecto, y esto a veces genera pre y perjuicios en el prestigio de los vendedores, creándose así discusiones entre lo correcto e incorrecto.

En este apartado analizaremos las diferentes situaciones de compra-venta, sobre uno de los elementos que convergen en la producción virtual: el discurso desde su manifestación no formal. Por ello, primeramente recopilamos el corpus virtual, mediante un trabajo de observación, indagación, capturas de imágenes, en los diferentes grupos de compra-venta de Facebook.

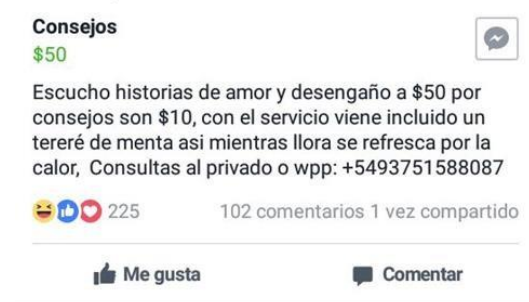
Sin embargo, a pesar de haber varios grupos de compra-venta virtuales en Posadas, este trabajo se desarrolla a partir del grupo denominado "Shopping Posadas", donde las discusiones/conversaciones se forjan, por ejemplo, cuando un vendedor/a manifiesta una queja debido a que le adeudan dinero y amenaza con "escrachar" a los que le deben. A esto, los otros usuarios del grupo responden:



En esta conversación, que en realidad es una concatenación de enunciados en respuesta al "post" de la vendedora, se

puede observar que los usuarios son conocidos, lo que permite que se puedan dar consejos personales. Además, cada usuario narra una experiencia personal respecto al tema en discusión donde se observa uso del léxico, omisión de las /s/ al final de algunas palabras, problemas de concordancia en género y número, todas cualidades de nuestro "sabor local".

Otra de las situaciones interesantes que surgen en este espacio de compra-venta, en las que los usuarios se desvían de la finalidad última del grupo, se puede observar en el siguiente post:



A este tipo de publicación le siguen distintos tipos de reacciones:



La publicación obtuvo 102 comentarios, de los cuales elegimos el fragmento anteriormente citado, donde se pueden observar cómo algunos de los usuarios



Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

lo toman como un chiste, otros lo critican y otros inclusive fomentan aún más a la risa.

Además, cabe destacar que se observa el uso de léxicos propios de la zona, como el "na que hacer"; "por ahí..."; "tereré de menta", "la calor", los cuales, en algunos casos, podrían estar siendo usados intencionalmente, es decir con el conocimiento de que se trata de un vocablo misionero, pero en otras ocasiones, están tan arraigados al habla, que forman parte de lo cotidiano y pasan desapercibidos.

El caso particular de "la calor", decidimos analizarlo desde el aspecto léxico, ya que más allá de tratarse de un problema de concordancia de género, es tomado en lo cotidiano como una pieza léxica que forma parte del habla de los misioneros, tanto de forma consciente, como chiste para algunos o inconsciente, como parte del habla, para otros.

El hecho que se tome como chiste para algunos sujetos, tiene que ver con un mecanismo del humor, podría pensarse en una parodia, que los misioneros la usan para imitar y/o usarlo en forma de burla. No obstante, una de las situaciones que más generan interés, es cuando los usuarios se corrigen entre sí por su escritura: *"Vendedor: tengo ermoso shorts para el verano, pollera para dama, blucita, remerones y vestidos todo nuevo. Usuario1: cuando aprendas a escribir te compro. Usuario2: vos sabes todo seguro porque no dejás trabajar a la pobre gente. Usuario 3: sí ay tanta gente mala. Usuario 1: otras que necesitan volver a la escuela. Si vas a vender y no sabes escribir, por lo menos pedile a alguien que lo hago por vos. (...)"* más de 50 comentarios .

En el enunciado del vendedor/a, se pueden observar ciertos errores

ortográficos que quizás sean los que hace referencia el "usuario1". Es muy probable que los problemas de concordancia (entre sustantivo y adjetivo) "tengo ermoso shorts", propio del habla misionera, haya pasado desapercibido en esta situación. Sin embargo, lo que más llama la atención es esa mirada de juez, al emitir ciertos comentarios sobre la escritura de las demás personas.

Ante este panorama ¿cuál es el aparato formal que nos permite corregir estas problemáticas? ¿Es posible reconocer a la gramática como la artífice y protagonista de todos estos intercambios sobre el uso correcto o incorrecto de la lengua? *"La gramática ha sido a lo largo de los tiempos occidentales una soberbia mandona"* (Camblong; 2008C;5). No obstante, habría que reflexionar sobre quién la utiliza y, sobre todo, cómo la utiliza. Es muy probable, que el "usuario1" no utilice a la gramática conscientemente, sino que, tiene conocimientos previos, que le sirven como herramientas, para poder corregir o dictaminar que algo está bien o mal escrito. *"[Los sujetos] (...) cuentan para ello con su intuición de hablante nativo y con la formación lingüística que la escuela le irá proporcionando paulatinamente"*. (DI Tullio; 1997; 12)

La intuición que se tiene como hablantes y el conocimiento teórico y técnico que se va adquiriendo, es lo que proporciona esta habilidad de "corregir al otro". Esta intuición, se refiere a que los hablantes nativos de una lengua conocen, en general qué frases están correctamente formadas y cuáles no, sin necesidad de haber sido instruidos en dicho conocimiento.

Es notable que, en varias ocasiones, el objetivo de vender un producto es relegado y la conversación pasa a otra



**Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS**

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

temática. No se habla sobre el producto de venta y la conversación en vez de ser entre vendedor y posibles compradores, pasa a ser entre los distintos usuarios. No obstante, a pesar de haberse encontrado errores ortográficos, problemas de concordancia de número, omisión de la "ese final", falta de signos de puntuación, etc., esto no dificultó que los usuarios se comprendieran entre sí.

Entonces, se reconoce que existe una manera formal, estándar, académica de la lengua, pero ello no quiere decir que los seres humanos no puedan comunicarse y comprenderse en el cotidiano a través del uso de las variedades que predominan en la zona. Los misioneros se vuelven críticos de su propia forma de hablar, se burlan de sí mismos, creen que otros dialectos tienen más prestigio, sin detenerse a pensar en que son simplemente una variedad más del español. Esta misma reflexión puede ser traída al ámbito académico en la facultad, donde algunos estudiantes "temen" que sus expresiones autóctonas no sean correctas. Pero estas *"diferencias de habla no implican necesariamente incorrección..."*. (Amable;2012c;18). Se trata del "sabor local" que posee la provincia y su gente.

LA GRAMÁTICA DEL HUMOR

En este apartado nos propondremos identificar y analizar en la construcción textual de los guiones de la Murga de la estación, la relación existente entre los procedimientos lingüísticos, las figuras retóricas del humor y las denuncias sociales, conformadas a partir de una variante dialectal particular que se materializa en el territorio misionero. El interés se enfoca sobre los guiones teatrales para identificar, en los juegos del lenguaje, las formas de uso que

quebrantan la normativa mediante articulaciones/conexiones propias de las dinámicas socioculturales de las fronteras, las cuales ponen en "jaque" a la institución Lengua en tanto aparato formal de modelos canónicos y atentan contra las leyes que intentan ordenar regularmente el uso y los discursos legitimados, transgrediendo irreverentemente normas morfosintácticas, fonéticas y gráficas; produciendo ambigüedades, vacíos, explosiones de sentidos que provocan un estallido anímico sobre la base de la complicidad compartida.

Además de manejar la teoría formal de la gramática para describir y analizar los múltiples sentidos que se ponen en juego en este tipo de representaciones artísticas es necesario indagar en torno a la postura filosófica de Bergson (1900) sobre la risa como fenómeno "social", los aportes freudianos acerca del chiste y su relación con el inconsciente (Freud: 1905), la perspectiva sociológica que plantea Escarpit (1960) referida a la dialéctica del humor, una posible configuración de reglas relativas a "lo cómico" en el semiólogo Eco (1995), como así también, una teoría estética sobre el humorismo planteada por el escritor argentino Macedonio Fernández y los estudios sobre tal cuestión realizados por Ana Camblong. Toda esta batería de lecturas, teorías y metodologías contribuyen a un análisis interpretativo sobre el corpus. Ahora bien, construir un corpus para analizar significa también una importante decisión metodológica, más aún se transforma en objeto de estudio un producto artístico tan complejo como lo es el teatro. Para ello decidimos posar la mirada solamente en el trabajo sobre uno de los elementos que convergen en una representación teatral: el discurso verbal (en su manifestación guionada);



Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

dejando de lado los demás aspectos del texto espectacular (tonalidades, improvisaciones, escenografías y vestuarios) en su escenificación, que también aportan –y mucho– en la construcción del humor. Algunas de las reflexiones obtenidas en estos años de investigación con ponencias, informes y postulaciones a becas, demuestran que es necesario articular teorías y metodologías pertinentes para realizar un estudio abarcativo sobre el objeto.

La decisión al armar el corpus comienza en los personajes y sus discursos en una obra en particular: La fiesta de San Juan. Es así que tomo como protagonista la figura del santo que permite rastrear (primeramente) las interacciones con otros de los tantos personajes de la obra. Todos personajes transversalizados por un dialecto determinado que representa de por sí una desobediencia hacia la norma de los mandatos de la lengua estandarizada oficial. Los niveles de una gramática interfaz interjuegan en la construcción de nuevos sentidos que logran el efecto de lo cómico. El cruce de estos niveles se puede observar cuando se analiza el estribillo de las canciones de San Juan: *"Tiene payé san Juan tiene payé/Tiene payé san Juan tiene payé/Me dice las cosas que quiero saber."*

Primeramente podemos realizar un análisis semántico/sintáctico de cada sintagma de la canción. Los verbos *tiene* y *dice* son verbos transitivos que precisan de un tema (objeto). En ambos casos el tema u objeto directos son explícitos y están relacionados en el sentido. El *payé* es equivalente o paralelo sintácticamente a las cosas que quiero saber. El objeto propiedad del santo (*payé*) constituye un *gualicho*, una *simpatía*, una "preparación" que realiza un ser mágico (un brujo, un chamán, un curandero) para conseguir algún fin. El

humor se logra pragmáticamente a partir de la construcción del santo que empieza a tener identidad regional gracias a su *payé* que en este caso en particular consiste en conocer/saber/anticipar "lo que quiero saber": *"cuál será el futuro amoroso de los solteros/as que hacen cola: Tenemo' una cola de chicas que lo andan buscando. Pa' ver si es verdad lo que dicen, ¡que tiene payé!"* (SJ 2013) Para recibir las "señas" del santo y que pueda efectuarse su magia que permite predecir el futuro amoroso de sus creyentes es necesario realizar las llamadas pruebas de San Juan: *"Trajeron cuchillo, el banano y una palangana La vela, el papel y la tinta y la biblia también"* (SJ 2013).

En esta enumeración se puede observar nuevamente la conjunción de costumbres tradicionales/paganas junto a las conservadoras/religiosas que se conectan en la noche de San Juan. Cuchillo, banano, palangana, vela, papel y tinta hacen alusión a las distintas *simpatías* o modos de enterarse de la suerte futura según rituales no cristianos, pero al final de la enumeración la biblia se hace presente otorgando un carácter más oficial a los rituales. El elemento de la biblia no se utiliza para ninguna *simpatía* sino que simplemente ejerce un poder simbólico en torno a la figura de un personaje del santoral oficial. Conviven en un discurso los elementos *carnavalescos* *rabelaisianos* que reproducen esa risa *bajtiniana* del pueblo. El desplazamiento de la capacidad milagrosa del *payé* se extiende también a la Virgen, en el caso de las *paseras* paraguayas a la Virgen de Caá Cupé para que las proteja del control de la aduana: *"A la Virgencita de Caá Cupe/ le pedimos un payé/A la Virgencita de Caá Cupe/ le pedimos un*



**Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS**

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

paye (con actitud sumisa)/Que no nos encuentren la mercancía/ que una le pasa de noche y de día/Es nuestra forma de trabajar/ que ningún milico se atreva a tocar (con actitud amenazante)" (SJ 2006).

El humor se construye en la complicidad con el espectador que se identifica con el más débil y aplaude esta amenaza al control y al poder. Es interesante la identificación de la figura de las paseras con la virgen de Caá Cupe por la carga simbólica que tienen ambos personajes característicos del país vecino y nuestros contactos. Podemos analizar también en estos enunciados una resistencia de la lengua en uso de algunas formas de la sintaxis desordenada, en las construcciones verbales y en el léxico propio del territorio fronterizo misionero, variedad dialectal que la Dra. Ana Camblong denomina "asperón y basáltico" en sus estancias mestizo-criollas. La figura del payé o de las pruebas de San Juan se ven semióticamente tejidas en un discurso teñido de un color local que relaciona lo gramatical con la representación social de los enunciadorees y las relaciones de poder.

CONSIDERACIONES FINALES

Nuestros trabajos no representan solamente un análisis gramatical de un corpus constituido adrede. En realidad, son propuestas de análisis concretas que hipotetizan sobre los sentidos que adquiere el conocimiento gramatical en estos espacios de fronteras. Las líneas de investigación que proponemos llevar adelante consisten, más que un descubrimiento, una profundización de los estudios realizados en nuestro proyecto de investigación, poniendo la atención en casos concretos y particulares mediante un análisis

interfaz. Partimos de una concepción del lenguaje como un abanico de opciones que se despliegan en la semiosfera intercultural de nuestra provincia, de las cuales nos valemos para combinar operaciones, hibridaciones y sentidos múltiples, de manera que la propuesta metodológica es trabajar con la función metalingüística, semántica y pragmática para la generación de sentidos en un campo tan complejo como lo es el de la gramática en uso en los procesos comunicativos.

Abordar una problemática investigativa de linde gramatical específicamente representa para nosotros una compleja maraña de hilos que de a poco vamos (des)ovillando (Cfr. Alarcón, 2010). Describir, reflexionar y explicar el funcionamiento de nuestros particulares usos lingüísticos es un gran desafío que nos exige un enfoque interdisciplinar que cruce la gramática con otros campos (como la semiótica, el análisis del discurso, la alfabetización, etc.) y nos permita operar con variadas metodologías de una gramática de enfoque interfaz (Cfr. Di Tullio, 2010). Por ello, no alcanza con servirnos de un análisis únicamente léxico o morfosintáctico para hacerlo, es necesario trabajar en las fronteras teóricas, desde los bordes, entrecruzando los aportes de cada una de las disciplinas en contacto.

REFERENCIAS

ALARCÓN, R. (2010). "Encrucijadas gramaticales. Metadiscursos y semiosis" en *Entreletras*. Segunda época. Año I. Número I. ISSN 1853-2535.

ALARCÓN, R. (2013). Cap. 6 "La gramática en fronteras mestizas", en Martínez, Angelita y Adriana Speranza (Eds. Lits.) (2013): *Rumbos sociolingüísticos*. Mendoza: Universidad



**Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS**

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

Nacional de Cuyo / Sociedad Argentina de Lingüística.

AMABLE, H. (1975). "Las figuras del habla misionera". Santa Fe; Colmegna; 2012.

CAMBLONG, A. M. (1991). "Culturas en contacto, umbrales semióticos." en Revista de la Secretaría de Investigación. Facultad de Humanidades y Cs. Sociales; UNaM. Vol.2. (Págs.5-13).

CAMBLONG, A. M. (2008). "Lenguaje y metalenguajes" Conferencias de apertura Programa Articulación en Educación; Posadas, Mne.

CAMBLONG, A. M. (2014). Habitar la frontera. Posadas Misiones. EdUNaM. 2014.

DI TULLIO, A. (2010): "Manual de la gramática del español". Buenos Aires; Waldhuter editores: 1197.

LOTMAN I. (1996) La semiosfera. Semiótica de la cultura y del texto. Madrid: Cátedra. Tr. Desiderio Navarro.

NOBLIA, M. V. (2012): "Cambios sociales y cambios lingüísticos: la conversación y la escritura en el chat", Cap. 8 pág. 119-130. En Lenguaje discurso e interacción en los espacios virtuales. Volúmenes temáticos SAL; Editores de la serie Víctor M. Castel CONICET y Universidad Nacional de Cuyo.

PARINI y GIAMMATEO (2012): "Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales" en Volúmenes Temáticos de la SAL (Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos).

VIGARA, TAUSTE (1992). "Función metalingüística y uso del lenguaje" en Epos, n° 8, 1992, pp. 123-141 disponible en: <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv>

WITTGENSTEIN, Ludwig. (2002): Investigaciones Filosóficas, Ed. Crítica, México. Textos inéditos: guiones de la Murga de la Estación- Fiesta de San Juan